

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



1+2



Interpretation I

14.05.2022

21.05.2022

د. مجد إبراهيم



Interpretation 4.1+2

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO. 1

14.05.2022

HELLO EVERYONE!

عليكم أن تترجموا العنوان كعنوان والنص كنص، وإليكم بعض النصائح لترجمة العناوين:
١. عليكم تأجيل ترجمة العنوان إلى ما بعد الانتهاء من ترجمة كامل النص لأن العنوان هو جوهر وخالصة النص.

٢. (structure) العنوان سواء من العربي إلى الإنكليزي أو من الإنكليزي إلى العربي هي (S + V + O)، أي أن العناوين باللغتين تبدأ بالـ (S)، فالفعل لا يتقدم على الفاعل في العناوين في اللغة العربية.

وبشكل عام عليكم ألا تخلطوا بين (structure) العربي و (structure) الإنكليزي في النص، ففي اللغة الإنكليزية الـ (structure) هي (S + V + O + C) وأما في اللغة العربية فالـ (structure) هي (V + S + O + C) وهذا هو الـ (standardization) لكن هناك حالات تتغير فيها الـ (structure) في اللغة العربية.

عليكم قراءة كامل النص قبل البدء بترجمته، وكذلك عليكم أن تربطوا الجمل بـ (linking words) أثناء الترجمة وهنا تظهر كفاءة المترجم وبراعته.
سنبدأ بترجمة نصوص الدورة الامتحانية الماضية كي تعرفوا نوعية الأخطاء التي وقع فيها زملائكم، وسنبدأ بالنص العربي:

أصلحت الإنسان فأصطلح العالم

بينما كان الوالد يتصفح إحدى المجلات ومأخوذاً بقراءة أحد المقالات، كان ابنه الصغير يأتي إليه من وقتٍ لآخر، حاملاً بيده خريطة العالم، ليسأله عن مواقع البلدان. فكان الوالد يطلب من ابنه أن يتركه للحظات، لكي يركز على قراءة المقال حتى النهاية، لكن من دون جدوى حتى ثار غضب الوالد على ابنه، فأمسك بالخارطة ومزقها. عندها أخذ الولد يصرخ عالياً ويجهش بالبكاء، حتى تعذر على الوالد قراءة المقال.

فكر الوالد بمكيدة يرضي بها الولد، فقال له: "إن استطعت أن تعيد الخريطة إلى ما كانت عليه سابقاً، عندها سأقول لك وأشرح لك كل البلدان التي تسألني عنها"، فلما أنه يستحيل عليه إعادة تركيب الخريطة كما كانت، وهكذا يكون لديه متسع من الوقت ليطالع المقال كاملاً. لكن بعد عدة دقائق لا يتجاوز عددها أصابع اليد، فاجأ الولد والده، وهو يحمل الخريطة من جديد قائلاً: "هيا يا والدي، قل لي أين تقع هذه البلدان؟" تعجب الوالد من ابنه وقال له: "يا ولدي، قل لي كيف استطعت بهذه السرعة إعادة الخارطة إلى ما كانت عليه من قبل"، فأجاب الولد ضاحكاً: "على الجهة الأخرى من الخارطة، صورة إنسان، أصلحت الإنسان فأصطلح العالم لوحدته."

Let us see the first sentence:

بينما كان الوالد يتصفح إحدى المجلات ومأخوذاً بقراءة أحد المقالات، كان ابنه الصغير يأتي

إليه من وقت لأخر، حسب بيده خريطة العالم، ليسأله عن مواقع البلدان.

أثناء الترجمة يجب أن تترجموا جملة كاملة ثم تنتقلوا إلى الجملة التي تليها، والجملة تنحصر بين نقطتين (نقطة تسبقها ونقطة تليها) وتحمل (full message)، ولكن ليس شرطاً أن تترجموا الجملة العربية إلى جملة واحدة إنكليزية والعكس بالعكس، فلكل لغة خواصها وخصوصيتها. أثناء الترجمة عليكم الانتباه إلى:

1. Tense of the verb

انتبهوا إلى الزمن ولا تترجموا الحاضر إلى ماضي والماضي إلى حاضر.

2. Definite and Indefinite

أي المعرف وغير المعرف، فينبغي عليكم أن تستخدموا (a, an, and the) بشكل صحيح.

3. Plural vs. Singular

انتبهوا إن كنتم تتعاملون مع طالب أم مع طلاب، مع جندي أم مع جنود؟ وهذا كله يؤثر على القواعد، فمثلاً قد يقول أحدكم: (the girls has to go home) وهذا خطأ والصحيح هو أن نقول (the girls have to go home) لأن لدينا جمع، وبعضكم قد يستخدم (is) في الوقت الذي ينبغي عليه فيه أن يستخدم (are) وهكذا. قد تظنون أن هذه الملاحظات بسيطة لكن عدم التزامكم بهذه الملاحظات هو الذي يؤدي إلى الرسوب.

وتتنوع الأخطاء بين أخطاء إملائية وأخطاء نحوية وأخطاء (structure)، والخطأ الذي يزلزل هو الخطأ النحوي أي خطأ الـ (syntax) وكذلك خطأ الـ (structure)، وأنا أتغاضى عن الأخطاء الإملائية ويكون حسابها بسيط إذا لم تغير المعنى، وأما الخطأ الإملائي الذي يغير المعنى فتحاسبون عليه.

- يتصفح: browse

عندما أمسك بموبايلي وأقلب في منشورات فيسبوك أقول (I'm browsing) يعني بالعامية (عم قلب)، وليس (I'm searching). أثناء الترجمة من العربي إلى الإنكليزي أول مهمة من مهامكم هي الترجمة (عربي - عربي).

Student:

While the father was searching a magazine and was busy to read an article his young son kept away to him different times carrying a global map by his hand to ask him about the locations of countries.

Professor:

الـ (collocation) الذي قالته زميلتكم (search a magazine) لم يرد أبداً في اللغة الإنكليزية، والـ (collocation) الصحيح هو (browse a magazine)، وبكل بساطة يمكن أن نقول (reading a magazine)، وهناك أيضاً خيارات أخرى يمكن استخدامها. يتصفح إحدى المجلات:

He was reading a magazine/browsing a magazine/searching in a magazine/flipping pages of a magazine

- كان مأخوذاً بقراءة إحدى المقالات:

He was taken by reading an article/He was interested in an article reading the one of an article/one of the (الامتحان في) وهذا الكلام غير معقول وغير مقبول من طالب سنة رابعة ومن يعطيني خيارات في (articles)

الامتحان كي أختار منها أشطبها كلها.
ليس عليكم أن تقولوا (one of the articles) لأنكم لا تعرفون ما هي المقالات الواردة في الـ
(magazine).

- إحدى المجلات: a magazine
- إحدى المقالات: an article

What about (ابنه الصغير)?
بعض الطلاب قالوا في الامتحان (small son) وهذا يعني أن الولد قد يكون عمره خمسة
عشر عامًا لكن حجمه (small) بمعنى (قزم) مثلًا، في اللغة الإنكليزية لا يوجد (collocation)
اسمه (small son)، والصحيح هو أن نقول (little son).
- ولد صغير: little son/little kid/little child

Student:

الا يمكننا أن نقول (child) فقط، فكلمة (child) تعني أنه طفل أصلاً؟

Professor:

هذا الكلام اسمه (زعيرة) وهو كلام جميل و (manipulation) أي (مناورة) فعندما تحتارون
بين (young) و (small) مثلًا يمكنكم أن تلجؤوا إلى مثل هذه الحيلة وهذا أفضل من الوقوع في
الخطأ.

- خريطة العالم: world map

وليس (global map) كما قالت زميلتكم، وليس هناك ضرورة لأن نقول (by his hand)
لأن من الطبيعي أنه سيحمل الخريطة بيده وليس بفمه مثلًا، أي أن عليكم أن تستخدموا تقنية الـ
(ellipsis) هنا وتحذفوا ترجمة (بيده) من النص الإنكليزي.
- مواقع: sites/locations
سأقوم بتصحيح ترجمة زميلتكم على الشكل التالي:

We can say,

While a father was reading/browsing a magazine and interested in reading an article, his little son kept away to him from time to time carrying world map to ask him about the sites of countries/about countries' sides.

هذه الترجمة نقلت المعنى من دون أخطاء.
في أول مرة نذكر فيها الـ (father) نقول (a father) وفي المرات اللاحقة نقول (the father)
لأنه أصبح معروفًا، لكن من غير المنطقي أن يقوم بعض الطلاب في الامتحان بتعريف
الـ (father) في أول مرة وتنكيهه لاحقًا، لذلك أرجو أن تكونوا منطقيين وتقرأوا النص وترجمتم
له بشكل صحيح.

طبعًا هذه ليست الـ (version) الوحيدة للترجمة، إذ يمكن أن نقول مثلًا:

As a father was reading a magazine and being enchanted/interested in reading an article, his little son used to come to him from time to another carrying the world map just to ask his daddy about certain countries' locations/sites.

يمكن أن نقول (daddy) هنا بما أننا نتحدث عن طفل صغير.

حين الوالد يطلب من ابنه أن يتركه للحظات، لكي يركز على قراءة المقال حتى النهاية، لكن من دون جدوى حتى تار غضب الوالد على ابنه، فأمسك بالخارطة ومزقها.

Once you have a clue about a possible translation, just write it down immediately.

فالأفكار يمكن أن تتطاير وتتبخر لذلك عليكم بالكتابة.
عليكم أن تبدؤوا الجملة بـ (capital letter) وتنهوها بـ (full stop) دائماً، كذلك عليكم أن تنتبهوا إلى علامات الترقيم لأنها أحد أسباب رسوكم وخاصة في مادة المقال.
بالنسبة لكلمة (مزقها) إذا لم تعرفوها كمصطلح يمكنكم شرحها قائلين (cut it into pieces).
- كان الوالد يطلب من ابنه = طلب من ابنه = past
كذلك يمكن أن تقولوا كما قال البعض (was asking).
(كان يلعب) نترجمها إلى (he was playing) وليس إلى (he plays) ف (كان) لها عمل في الجملة العربية ولم تدخل على الجملة عن عبث.

Student: what about (يمزق)?

Professor:

لا تنتقدوا بالحرفية فيمكنكم أن تعبروا عن هذا الفعل بعدة طرق.

Student: make it small pieces

Professor:

هذا الكلام مقبول لأنه نقل المعنى وهذا أفضل بكثير من ترك فراغ في الامتحان.
يمكن أن نقول (turn it into pieces)، وأما المعنى الحرفي لـ (مزق) فهو (tore).
- Tear (v1) → Tore (v2) → Torn (v3)
إذا أعطيتكم الكلمة الدقيقة تأخذون عشرة من عشرة وإذا قمتم بشرحها دون إعطاء المعنى الدقيق تأخذون علامة ولكن ليس علامة كاملة وهذا أفضل من كتابة كلمة خطأ أو ترك فراغ.
وفي الدورة الامتحانية الماضية هناك ثلاثة طلاب علاماتهم فوق التسعين وتقريباً عشر طلاب علاماتهم ثمانينات لذلك ليس هناك شيء مستحيل، وكل طالب علامته خمسين نجح بمساعدتي لأنه يكون راسب بالأصل وأنا أعطيه علامة الخمسين.
الطالب الذي لديه الكثير من الأخطاء الإملائية لكن ليس لديه أخطاء قواعدية والـ (structure) عنده تمام أعطيه فرصة ولا أرسبه لأنني أعرف أن سبب الأخطاء الإملائية هو قلة الكتابة وقلة التدريب، وهذا أمر يمكن تجاوزه مع الوقت، فالمهم هو القواعد والـ (structure).
وأما الطالب الي لديه أخطاء قاتلة في القواعد والـ (structure) فلا ينجح لأن طالب كهذا حتى لو تعاطفت معه ونجح يمكن أن يخسر عمله بعد التخرج إذا ارتكب أخطاء قاتلة تغاضيت عنها أثناء الامتحان.

Student: The father asked his son to leave him for a while so he can focus on finishing the article, but it was pointless until the father got mad and left the map apart.

Professor:

ما رأيكم بهذه الترجمة؟ من يصحح؟ من لديه ملاحظات؟

Student:

قيل (كان الوالد يطلب من ابنه أن يتركه للحظات) وهذا يعطي شعور بأن هذا الأمر حدث أكثر

من مرة لذلك برأيي من الأفضل أن نقول (the father was asking his son).

Professor: ok.

Student:

من الأفضل أن نقول (he can focus on reading until he finished).

Professor:

هنا تقعين بخطأ قواعدي فالمفروض أن نقولي (until he finishes) لذلك ترجمة زميلتكم أسلم من الوقوع في هذا الخطأ.

Student:

قبل قليل قلت (used to come to him) لتعبر عن تكرار الأمر لذلك ألا يمكننا أن نقول هنا أيضًا (the father used to ask his son).

Professor:

هنا يمكن أن نستخدم الـ (past progressive) قائلين (was asking) فهذا يعطي (sense of continuity in the past) من دون أن نستخدم (adverb).

Student:

لا يوجد (punctuation) في ترجمتها.

Professor:

ملاحظة في مكانها، لا يوجد (punctuation marks) في ترجمة زميلتكم.

Student:

ليس هناك مشكلة في (got mad)؟

Professor:

يمكن أن نقول (got mad) أو (got angry)، وأما الترجمة الدقيقة لـ (ثار غضب) فهي (lost temper) ومعنى هذا بالعامية (طلع عن دينو) وبالفصحى (فقد صوابه).
قول زميلتكم (it was pointless) أعجبي، وأما الترجمة الأفضل فهي (but in vain) وهذا مصطلح.

- لكن من دون جدوى:

But in vain/but it was useless (pointless)/but this didn't work
الطالب الذي يقول لي (maked the map pieces) لا ينجح لأن الطالب الذي لا يعرف أن ماضي (make) هو (made) لا يستحق النجاح.

- ثار غضب: lost temper

- مرق: tore

We can say,

The father was asking his son to leave him for a while, so he can focus on finishing the article, but in vain until the father lost temper and tore the map apart.

رجاء انتبهوا إلى الملاحظات التي أقولها كي تتفادوا الوقوع في مثل هذه الأخطاء.

عندها أخذ الولد يصرخ عاليًا ويجهش بالبكاء، حتى تعذر على الوالد قراءة المقال.

Student: After that the child started screaming and crying this was a

cause of the father couldn't read the essay.

Professor: ما تعليقكم على هذه الترجمة؟

Student:

ليس هناك ضرورة لـ (started) ففي هذه الحالة أصبح لدينا ثلاثة أفعال هي (started) و (screaming) و (crying).

Professor: ما هو اقتراحك البديل؟

Student: the child shouting loudly....

Professor:

أين الفعل المساعد الذي سيساعد الفعل (shout)؟ عدم وجود (فعل مساعد) قبل (shouting) هو خطأ نحوي.

قول زميلكم (the child started screaming and crying) هو (fully correct). (after that) في ترجمة زميلكم عبارة عن (adverb) لذلك هي بحاجة إلى (comma) بعدها.

معنى (يجهش) هو (بدو يقلع بالبكي) يعني (started).

Student:

هل يمكن أن نقول (the child began)؟

Professor:

يمكنكم أن تقولوا (began) بالماضي.

قول زميلكم (this was a cause of the father couldn't read the essay) خطأ في الـ (structure) فالتركيبية التي استخدمها خطأ، والخطأ في الجزء الثاني من الجملة أضر بالجزء الأول الصحيح من الجملة، وعلى اعتبار أن هناك عشر علامات على كامل الجملة يأخذ زميلكم ثلاثة من عشرة فقط لأنه لم يضع (comma) بعد (after that) وبسبب الخطأ في الجزء الثاني من الجملة. والآن سأصحح بناءً على ترجمة زميلكم.

We can say,

After that, the child started screaming and crying, so the father couldn't continue reading the article/so the father was unable to continue reading the article.

Or:

After that, the child began/started highly screaming and crying, so that the father couldn't continue reading the article/so that the father was unable to continue reading the article.

وضعنا (highly) في هذا المكان يجعلها تعود على كل من (screaming) و (crying).

Student:

هل يمكننا أن نقول (highly crying)؟

Professor:

ليس هناك مشكلة في ذلك ويمكن أن تعتبر (highly) تعود على (screaming) فقط، ويمكن أن تضع (loudly) قبل (crying) كي يصبح لديكم توازن أو مصفوفة، أي يمكن أن نقول:

After that, the child began highly screaming and loudly crying.....

(highly screaming) و (loudly crying) عبارة عن ثنائية جميلة وهذه اسمها مصفوفات ثنائية في اللغة.

حتى الآن لم ينجح أي من زملائكم الذين أعطونا ترجماتهم لكن هذا ليس مدعاة للخوف وإنما يجب أن يكون حافظاً كي تتدربوا وتتجنبوا مثل هذه الأخطاء في الامتحان.

يمكن أن تعبروا عن الأفكار بعدة طرق المهم أن تكون الـ (structure) صحيحة. عليكم أن تجربوا بأنفسكم وتترجموا النصوص التي أعطيتكم إياها وبعد ذلك عليكم مقارنة ترجمتكم بترجمتي كي تعرفوا أخطائكم وتتجنبوها وبذلك يمكن أن يتحسن مستواكم.

فكر الوالد بمكيدة يرضي بها الولد، فقال له: "إن استطعت أن تعيد الخريطة إلى ما كانت عليه سابقاً، عندها سأقول لك وأشرح لك كل البلدان التي سأألني عنها"، ظناً أنه يستحيل عليه إعادة تركيب الخريطة كما كانت، وهكذا يكون لديه متسع من الوقت ليطالع المقال كاملاً.

هذه الجملة طويلة باللغة العربية وإذا ترجمناها إلى جملة واحدة باللغة الإنكليزية سيكون لدينا جملة إنكليزية طويلة، لذلك يمكن أن نقوموا بتجزئة هذه الجملة في اللغة الإنكليزية ويمكن أن تبقيها جملة واحدة وهذا يعتمد على أسلوبكم.

Student: The father thought of a trick to satisfy his son. He said to him, "I will tell you and explain to you all the countries you asked me about if you can put the map together again."

Professor: ما رأيكم بهذه الترجمة؟

Student: لعبت بترتيب الجملة.

Professor: هذه الترجمة تأخذ علامة تامة لأنها أوصلت المعنى من دون أخطاء.

Student:

ليس من الأفضل أن تضع كلمة (pieces) وتقول (put the map pieces together) (again)؟

Professor: she can do so.

يمكنكم استخدام تقنيات الترجمة من (ellipsis, omission, substitution, addition etc.) كمعين لكم للوصول إلى الترجمة الأفضل.

يمكن أن تقول زميلتكم: (if you can put the map pieces together again).

Student:

هل يمكن أن نستخدم (plot) بدلاً من (trick)؟

Professor: yes, you can.

كلمة (plot) تعني (حبكة/مؤامرة) وبما أننا نتحدث عن (طفل) فمن الأفضل أن نستخدم معه (trick) وليس (plot).

أرجو الانتباه إلى تصريف الأفعال فتخيلوا أن بعض الطلاب كتب (thought) بدلاً من (thought).

من يتابع الترجمة؟

Student: Thought it is an impossible to get the map back to find the time to read the whole article.

Professor:

نحن وقفنا عند (ظناً أنه يستحيل عليه إعادة تركيب الخريطة كما كانت) لكن من الأفضل أن نصل هذا الجزء من الجملة بالجملة السابقة، فمِنذ قليل قلت لكم إنه يمكننا تقسيم الجملة الطويلة إلى عدة جمل ولكن هذا التقسيم له شروط بحيث لا يؤثر هذا التقسيم على المعنى ولا يضر به. زميلتكم اختارت أن تبدأ بداية جديدة من (ظناً أنه يستحيل عليه) فقالت (thought it) وهذا خطأ كبير.

هناك شروط لتقسيم الجمل وكي يصبح ما قالته زميلتكم صحيحاً علينا أن نضع (subject) ونقول (he thought)، وكي نربط هذه الجملة بسابقتها يمكن أن نسبقها بـ (semicolon) وبعد الـ (semicolon) نبدأ الكلمة بـ (small letter) وليس بـ (capital letter). زميلتكم وضعت (an) قبل (impossible) وهذا خطأ، ويمكننا فقط وضع (an) إذا جاء (noun) بعد (impossible) كأن نقول (an impossible situation). بالنسبة لـ (ظناً منه) علينا أن نقول (thinking that).

...., thinking that it is impossible for his child to reshape/reorganize the map as it was before....

يمكن أن نقول (reorganize) هنا على اعتبار أن الخريطة أصبحت ممزقة وكأنها قطع (puzzle) على الطفل أن يجمعها بشكل صحيح.

Student:

هل يمكن أن نقول ما يلي؟

...thinking that his son has no ability to put the map together again....

Professor:

هذا الكلام صحيح ١٠٠% ولاحظوا أن هناك العديد من الخيارات والترجمات الصحيحة.

Student:

هل يمكن أن نقول (collect) كترجمة لـ (إعادة تركيب)؟

Professor:

عليك أن تضع (re-) وتقول (recollect) أي (إعادة جمع) وأما (collect) لوحدها لا تصح، يجب أن نضع (re-) كي يشعر القارئ أن هناك شيء "مخربط" والطفل يقوم بتجميعه من جديد، لذلك يمكن أن نقول:

- إعادة تركيب: rearrange/recollect/reshape/reorganize
 - وهكذا) يمكن أن نقول (so) أو (thus) ولكن (thus) و (hence) أفضل.
 - وهكذا: hence/thus/so
 - المقال كاملاً: the full article/the entire article/the article completely
- لكن لا يمكن أن نقول كما قالت زميلتكم (the whole article).

We can say,

...., thinking that it is impossible for his child to reshape/reorganize the map as it was before and thus he would have more time to read the full article/the entire article/the article completely.

Thank You

LECTURE NO. 2

21.05.2022

HELLO EVERYONE!

سنتابع ترجمة نص الامتحان الذي كنا قد بدأنا بترجمته الأسبوع الماضي.

لكن بعد عدة دقائق لا يتجاوز عددها أصابع اليد، فاجأ الولد والده، وهو يحمل الخريطة من جديد قائلاً: "هيا يا والدي، قل لي أين تقع هذه البلدان؟" تعجب الوالد من ابنه وقال له: "يا ولدي، قل لي كيف استطعت بهذه السرعة إعادة الخارطة إلى ما كانت عليه من قبل"، فأجاب الولد ضاحكاً: "على الجهة الأخرى من الخارطة، صورة إنسان، أصلحت الإنسان فأصطلح العالم لوحده."

Let us start:

لكن بعد عدة دقائق لا يتجاوز عددها أصابع اليد، فاجأ الولد والده، وهو يحمل الخريطة من جديد قائلاً: "هيا يا والدي، قل لي أين تقع هذه البلدان؟"

Student: In few minutes the boy surprised his father when he was carrying the map and said: come on daddy say for me

Professor:

علينا أن نقول (a few minutes later) وليس (in few minutes)، ويمكن أن نقول (while) وأما (when) فخطأ هنا. زميلاتكم لم تضع الـ (quotation marks) وهذا خطأ، فمن الضروري هنا وضع (quotation marks) لأن لدينا (direct speech).

A few minutes later, the boy surprised his father while he was carrying the map and said, "Come on, daddy, tell me where these countries are located?"

هذه الترجمة ممكنة وهناك خيارات أخرى ممكنة أكثر من هذه الترجمة.

تعجب الوالد من ابنه وقال له: "يا ولدي، قل لي كيف استطعت بهذه السرعة إعادة الخارطة إلى ما كانت عليه من قبل"،

Student: The father surprised and said my son tell me how could you put the map together.....

Professor:

علينا أن نقول (the father was surprised) بمعنى (فوجئ الأب) أي (passive voice). كذلك زميلاتكم لم تتقيد بعلامات الترقيم والـ (quotation marks). من يترجم (قل لي كيف استطعت بهذه السرعة إعادة الخارطة إلى ما كانت عليه من قبل)؟

Student:

Tell me son how could you reshape the map so quickly.

Professor: ok. We can say that. We can say,

The father was surprised and said, "My son, tell me how you managed so quickly to reshape the map to what it was before."

Student:

هل يمكن أن نقول (the father answered his son surprisingly)؟

Professor: yes, you can.

هذا يعني (أجاب الوالد ابنه متفاجئاً).

فأجاب الولد ضاحكاً: "على الجهة الأخرى من الخارطة، صورة إنسان، أصلحت الإنسان فأصطلح العالم لوحده."

أنا عن قصد أطلب منكم أن تكتبوا ترجمتكم على السبورة في المحاضرات الأولى كي تعرفوا آلية التصحيح، فبعض الطلاب يظنون أنهم كتبوا بتسعين علامة ويستغربون عندما يرسبون، وفي الحقيقة مثل هؤلاء الطلاب قد يكون لديهم (deadly mistakes) و (structural mistakes) وغيرهما دون أن يعرفوا.

Student:

The son answered with a laugh on the other side of the map a human's picture I put it together so the world fixed.

Professor:

قبل قليل قلت إن عليكم أن تضعوا الـ (punctuation) لأن علامات الترقيم تساهم في نقل المعنى سواء في الترجمة أم في مادة المقال وإلا سترسبون في المقال إلى يوم الدين إن لم تتخلصوا من مشاكلكم في الـ (punctuation).

زميلتكم قالت (the son answered with a laugh) وهذا مقبول، وكذلك يمكن أن نقول: زميلتكم قالت (the son happily answered).

قول زميلتكم (on the other side of the map a human's picture) عبارة عن جملة منقوصة لأنها لا تحتوي على (verb).

وأكثر من ٧٠% من الطلاب في الامتحان ارتكبوا نفس خطأ زميلتكم ولم يضعوا (verb) في هذا الجزء من الجملة لأنهم تأثروا بالجملة العربية التي لا تحتوي على فعل، وطبعاً قواعد اللغة العربية تختلف عن قواعد اللغة الإنكليزية ويجب أن تبقى هذه الفكرة في ذهنكم، وطبعاً عدم وجود (verb) في الجملة الإنكليزية عبارة عن (deadly mistake).

قالت زميلتكم (so the world fixed) وهذا (deadly mistake)، والصحيح هو أن نقول (so the world was fixed).

يمكن أن نصحح ترجمة زميلتكم على الشكل التالي:

The son answered with a laugh,/the son happily answered, "On the other side of the map there is a human's picture; I put it together so the world was fixed."

قمت بوضع (semicolon) نظراً لارتباط الفكرة بسابقتها وتعلقها بها. طبعاً هناك كلمات ليس من الضروري أن نترجمها لأنها مفهومة لوحدها فمثلاً (the world was fixed) يعني (لوحده) ومن غير الضروري أن نقول (by its own).

هناك تقنيات في الترجمة عليكم استخدامها مثل الـ (addition) والـ (omission)، وهناك شيء اسمه (redundant information) يمكن أن نستغني عنها لأن المعنى مفهوم من دونها. لكن أيضًا هناك شيء اسمه (functional repetition) وهذا يستخدم كثيرًا في القطاع السياسي وهناك طلاب كثير يضيعون بين الـ (redundancy) والـ (functional repetition) ولا يميزون بينهما.

الـ (functional repetition) هو (تكرار وظيفي لأداء المعنى) وأما الـ (redundancy) فهو (كلام حشو)، لذلك يرجى التمييز بين هذين الأمرين.

What about the title?

أصلحتُ الإنسان فأصطلح العالم

ليس علينا أن نترجم هذا العنوان ترجمة حرفية وإنما علينا أن نأخذ المعنى المقصود الذي وجدناه في النص بعد ترجمته كاملاً.

Student: I corrected the human....

Professor:

لا يمكن أن نستخدم الفعل (correct) مع (الإنسان)، وإنما يمكن أن نستخدم الفعل (reform).
Who would like to try?

Student: reforming human's picture reforms the world.

Professor: ممكن

طبعًا ليس علينا أن نترجم العنوان ترجمة حرفية

We can say,

Man's Reform Leads to World's Reform

Student:

هل يمكن أن نستخدم كلمة (fix) هنا؟

Professor: yes, we can.

هنا يمكن أن نستخدم (fix) أو (reform).

We can say,

Fixing a Human Leads to a Fixed World

Student:

هل يمكن أن نستخدم (repair) هنا؟

Professor:

الفعالان (repair) و (fix) متقاربان من حيث المعنى لكن دعونا نستخدم (reform) و (fix) هنا.

Let us move to the English text:

Canada's assault on academic freedom to advance imperatives of propaganda for Israeli Expansionism
The efforts to silence me and to end the protection of academic tenure in Canada are making it clear to observers around the world that something is very wrong in my country.

In utter contempt of the institution of academic tenure, on Oct. 4 the President of my University suspended me. Through a review process I was granted tenure in the early 1990s. In 2008 I was prompted, again through the process of peer review, to the rank of full professor. My application for promotion went forward in the face of concerted opposition from the administrative side of my University's system of internal governance.

The rights of my students were violated when I was harshly pulled from the classroom in mid-term without any process of arbitration or due process whatsoever. The fact that such police state-style intervention could take place in a Canadian university illustrates Canada's decline towards abject subordination to the repressive priorities of the Israeli lobby. This process of Israelification of Canada has apparently accelerated in the transition of leadership from Stephen Harper to Justin Trudeau.

Canada's assault on academic freedom to advance imperatives of propaganda for Israeli Expansionism

Student: اعتداء كندا على الحرية الأكاديمية يقدم ضرورات الدعاية لتوسع إسرائيل

Professor:

ليس علينا أن نقول (يقدم) هنا، كيف نترجم (to advance) هنا؟

Student: يوجب

Professor:

كلمة (يوجب) فيها (negative connotation) وأنا أريد كلمة فيها (positive connotation).

Student: يحفز

Professor: we can say (لتعزيز) here.

- To advance: لتعزيز

- Imperatives: ضرورات

- Propaganda: دعاية

- Expansionism: توسع

يمكن أن نقول (لتعزيز ضرورات الدعاية للتوسع الإسرائيلي).
طبعاً نحن عادةً نؤجل ترجمة العناوين إلى ما بعد الانتهاء من ترجمة كامل النص ولكن بما أننا نتعامل مع نص امتحاني فمن المفترض أن بعضكم قد خاض فيه سابقاً وتعامل مع كامل النص.

Let us see the first sentence:

The efforts to silence me and to end the protection of academic tenure in Canada are making it clear to observers around the world that something is very wrong in my country.

معنى هذه الجملة هو أن (the efforts to silence me) أولاً و (to end the protection

انهما يجعلان القصة واضحة للمراقبين حول العالم أن هناك شيء غلط جدًا يحدث في بلده.
مراقبين: Observers -
الخدمة الأكاديمية: Academic tenure -
هما (are making it clear) ماذا يفعلان؟ ثانياً

We can say,

إن الجهود المبذولة لإسكاتي ولإنهاء الحماية التي توفرها الخدمة الأكاديمية في كندا توضح للمراقبين في جميع أنحاء العالم أن هناك شيئاً خاطئاً للغاية في بلدي.
ويمكن أن نبدأ الجملة بالفعل على اعتبار أن الـ (structure) في اللغة العربية هي قائلين: (V + S + O + C)

توضح الجهود المبذولة لإسكاتي ولإنهاء الحماية التي توفرها الخدمة الأكاديمية في كندا توضح للمراقبين في جميع أنحاء العالم أن هناك شيئاً خاطئاً للغاية في بلدي.
لاحظوا أننا كررنا الفعل (توضح) في هذه الجملة وهذا الأسلوب يستخدم في الإعلام عندما يتعد الفعل كثيراً عن الـ (object).

In utter contempt of the institution of academic tenure, on Oct. 4 the President of my University suspended me.

عليكم الانتباه إلى علامات الترقيم، وتذكروا أن الجملة تنتهي بـ (full stop) لذلك ليس عليكم أن تخلطوا الجمل والأفكار مع بعضها دون الانتباه إلى علامات الترقيم، ومتى تجاهلتم علامات الترقيم ستختلط الأفكار مع بعضها وسيضيع المعنى.

Who would like to try?

Student:

وفي ازدرء مطلق لمؤسسة الخدمة الأكاديمية قام رئيس جامعتي بتجميدي في الرابع من تشرين الأول/أكتوبر.

Professor:

بالنسبة للـ (adverb) يمكن أن نبقية في مكانه حيث ورد في الجملة الإنكليزية ويمكن أن نغير مكانه.

- Utter: تام
- Contempt: ازدرء
- Suspended me: قام بتعليق عملي/قام بإيقاف عملي مؤقتاً

We can say,

في ازدرء تام لمؤسسة الخدمة الأكاديمية، قام رئيس جامعتي في الرابع من تشرين الأول/أكتوبر بتعليق عملي/بإيقاف عملي مؤقتاً.

معنى (suspended me) هو أنه قيل له لا نريدك أن تدرس هذا الفصل، وهذا ما يسمى (تعليق/إيقاف مؤقت عن العمل)، ومعنى (suspended case) هو (قضية معلقة) يعني لم يحسم أمرها ويعني بالعامية (لا معلقة ولا مطلقة).

Through a review process I was granted tenure in the early 1990s. In 2008, I was prompted, again through the process of peer review, to the rank of full professor.

Interpretation 4.1+2

- Review process: عملية مراجعة
- I was granted: تم منحي

We can say,

ومن خلال عملية المراجعة تم منحي منصبًا أكاديميًا في أوائل التسعينات، وفي عام ٢٠٠٨ حصلت على ترقية، من خلال عملية مراجعة أخرى، إلى رتبة/مرتبة أستاذ جامعي كامل (حصلت على مرتبة الأستاذة).

الـ (parenthetical sentence) أي (الجملة الاعتراضية) تركناها (as it is) في مكانها كما تلاحظون.

My application for promotion went forward in the face of concerted opposition from the administrative side of my University's system of internal governance.

- Application: طلب
- Promotion: ترقية
- Concerted: منسق/متظافر
- Opposition: معارضة
- Administrative side: الجانب الإداري
- System of internal governance: نظام الإدارة الداخلية

We can say,

واجه طلبي بالترقية معارضةً متظافرة/منسقة من الجانب الإداري لنظام الإدارة الداخلية في جامعتي

The rights of my students were violated when I was harshly pulled from the classroom in mid-term without any process of arbitration or due process whatsoever.

- The rights of my students were violated: انتهكت حقوق طلابي
- I was harshly pulled from: سُحبت بقسوة
- Mid-term: منتصف الفصل الدراسي
- Arbitration: تحكيم

We can say,

انتهكت حقوق طلابي عندما سُحبت بقسوة من الصف الدراسي في منتصف الفصل الدراسي دون أي عملية تحكيم أو محاكمة حسب الأصول.

The fact that such police state-style intervention could take place in a Canadian university illustrates Canada's decline towards abject subordination to the repressive priorities of the Israeli lobby.

- Police state-style intervention: تدخل بوليسي
- Illustrate: يوضح
- Decline: انحدار
- Abject: ذريع/ذليل/دنيء
- Subordination: خضوع

- أولويات: Priorities

- قمعي: Repressive

We can say,

وحتىمة أن مثل هذا التدخل البوليبي الذي يمكن أن يحدث في إحدى الجامعات الكندية إنما يوضح انحدار كندا نحو خضوع ذريع/ذليل للأولويات القمعية للوبي الإسرائيلي.

This process of Israelification of Canada has apparently accelerated in the transition of leadership from Stephen Harper to Justin Trudeau.

- Israelification:

إضفاء الطابع الإسرائيلي/إضفاء الصفة الإسرائيلية/إضفاء السلطة الإسرائيلية. وفي الإعلام يقولون (أسرلة) أي (إضفاء الطابع الإسرائيلي على بلد ما). طبعًا هناك الكثير من المصطلحات التي تدخل إلى اللغة وتصبح معروفة ومتداولة بشكل كبير مثل كلمة (داعش) التي جاءت من الحروف الأولى لـ (الدولة الإسلامية في العراق والشام).

- Accelerated: تسارعت

- Transition of leadership: انتقال القيادة

We can say,

ويبدو أن عملية إضفاء الطابع الإسرائيلي على كندا قد تسارعت بشكل واضح عبر انتقال القيادة من ستيفن هاربر إلى جاستن ترودو.

Thank You

...

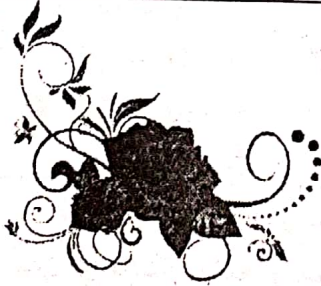


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025384

Interpretation 4.1+2

16

AYDI 2022/ T1